

Министерство культуры Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Астраханская государственная консерватория»
Кафедра общегуманитарных дисциплин

Принято Ученым советом АГК
Протокол №12 от 05 июля 2021 г.

Утверждаю
Ректор Астраханской
государственной консерватории


А.В. Мостыканов



Т.А. Дьяченко

Рабочая программа учебной дисциплины
«Английский язык»
Направление подготовки
53.03.02 Музыкально-инструментальное искусство
(уровень бакалавриата)
Профиль: «Фортепиано»

Астрахань
2021

Содержание

Наименование раздела

1. Цель и задачи курса
2. Требования к уровню освоения содержания курса.
3. Объем дисциплины, виды учебной работы и отчетности
4. Тематический план и содержание учебной дисциплины
5. Организация контроля знаний
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

ПРИЛОЖЕНИЕ:

1. Методические рекомендации для преподавателя
2. Методические рекомендации для студента

□ 1. Цели и задачи дисциплины

Владение иностранным языком является необходимым и обязательным компонентом профессиональной подготовки студента и его будущей успешной деятельности в области музыкальной культуры, искусства и науки.

Целью дисциплины с позиций коммуникативно-деятельностного подхода является формирование вторичной языковой личности, готовой к профессиональному речевому общению, способной планировать и анализировать свое речевое поведение, оценивать и вычленять в речи основную информацию, формировать способности к профессиональной рефлексии, т.е. профессионально оценённому восприятию действительности; ответственности за речевые действия и речевые поступки в профессиональных ситуациях; способной формировать критическое отношение к профессионально значимому информационному потоку, к сознательному выбору форм профессионального общения, конструированию образцов речевого поведения, умению представлять и прогнозировать выводы в соответствии с целеполаганием профессионального речевого общения; актуализировать и трансформировать речевое общение по характеру личностных профессиональных потребностей.

Задачи дисциплины:

- ознакомить с системой изучаемого языка;
- сформировать навыки оперирования языковыми (лексико-грамматическими и фонетическими) средствами общения;
- овладеть знаниями, навыками и умениями, позволяющими понимать и порождать иноязычное высказывание в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативными намерениями;
- сформировать представление о национально-культурных особенностях чужого лингвосоциума;
- сформировать навыки и умения, позволяющие осуществлять речевое и неречевое общение с носителями изучаемого языка.

□ 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих универсальных компетенций:

Компетенции	Индикаторы достижения компетенции
<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; – формы речи (устной и письменной); – особенности основных функциональных стилей; – языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и минимум одного иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; – морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка;
	<p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ориентироваться в различных речевых ситуациях; – адекватно реализовать свои коммуникативные намерения; – воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов на иностранном языке, различных типов речи, выделять в них значимую информацию; – понимать основное содержание иноязычных научно-популярных и научных текстов, блогов / веб-сайтов; детально понимать иноязычные общественно-

	<p>политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма личного характера;</p> <ul style="list-style-type: none"> – выделять значимую информацию из прагматических иноязычных текстов справочно-информационного и рекламного характера; – делать сообщения и выстраивать монолог на иностранном языке; – заполнять деловые бумаги на иностранном языке; – вести на иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблеме; – вести основные типы диалога, соблюдая нормы речевого этикета, используя основные стратегии; – поддерживать контакты по электронной почте; оформлять Curriculum Vitae / Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; – выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров и т.д.) с учетом межкультурного речевого этикета; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его основными грамматическими категориями; – системой орфографии и пунктуации;
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<ul style="list-style-type: none"> – жанрами устной и письменной речи в разных коммуникативных ситуациях профессионально-делового общения; – основными способами построения простого, сложного предложений на русском и иностранном языках;
<p>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; – проблемы соотношения академической и массовой культуры в контексте социальной стратификации общества, основные теории культурного развития на современном этапе; – национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; – обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру других стран; – исторические этапы в развитии национальных культур; – художественно-стилевые и национально-стилевые направления в области отечественного и зарубежного искусства от древности до начала XXI века; – национально-культурные особенности искусства различных стран;

Уметь:

- адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе;
- излагать и критически осмысливать базовые представления по истории и теории новейшего искусства;
- находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;
- проводить сравнительный анализ онтологических, гносеологических, этических идей, представляющих различные философские учения;
- сопоставлять общее в исторических тенденциях с особенным, связанным с социально-экономическими, религиозно-культурными, природно-географическими условиями той или иной страны;
- работать с разноплановыми историческими источниками;
- извлекать уроки из исторических событий, и на их основе принимать осознанные решения;
- адекватно реализовать свои коммуникативные намерения в контексте толерантности;
- находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими членами социума информацию о культурных особенностях и традициях различных народов;
- демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным

	<p>традициям различных социальных групп;</p>
	<p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – развитой способностью к чувственно-художественному восприятию этнокультурного разнообразия современного мира; – нормами недискриминационного и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей; – речевым этикетом межкультурной коммуникации; – навыками анализа различных художественных явлений, в которых отражено многообразие культуры современного общества, в том числе явлений массовой культуры.

3. Объем дисциплины, виды учебной работы и отчетности

Общая трудоемкость дисциплины 252 часа, из них аудиторных 144 часа, самостоятельная работа 108 часов.

Занятия проходят в форме групповых уроков по 2 часа в неделю.

Форма контроля: I, III семестры – зачет; II, IV семестры – экзамен.

4. Тематический план и содержание учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные и практические работы	Объем часов
1	2	3
	I семестр	36
	Содержание учебного материала	
Тема 1. Описание людей	<p>1.1. Текст «Моя семья» (внешность, характер, личностные качества, профессия)</p> <p>1.2. Фонетика: буквы и звуки. Правила чтения гласных.</p> <p>1.3. Грамматика: Артикль. Инфинитив. Повелительное наклонение. Местоимения (личные, притяжательные, указательные, вопросительные, возвратные). Спряжение глагола «to be» в настоящем времени.</p> <p>1.4. Социально-бытовые темы: Встреча. Приветствие. Аудирование.</p>	<i>12</i>
	Содержание учебного материала	
Тема 2. Межличностные отношения	<p>2.1. Текст «Мой друг»</p> <p>2.2. Фонетика: Правила чтения согласных.</p> <p>2.3. Грамматика: Числительные (количественные, порядковые). Существительные (множественное число, притяжательный падеж, сложные существительные).</p> <p>2.4. Безличные и неопределенно-личные предложения. оборот «There is/are»</p> <p>2.5. Социально-бытовые тема: Расставание. Аудирование.</p>	<i>12</i>
Тема 3.	Содержание учебного материала	

Повседневная жизнь	3.1. Тексты: «Моя квартира (мой дом); «Мой рабочий день». 3.2. Фонетика: Правила чтения буквосочетаний. 3.3. Грамматика: Местоимения «little, few». Степени сравнения прилагательных и наречий. Предлоги места, движения, времени. 3.4. Социально-бытовая тема: Знакомство. Аудирование.	12
	II семестр	36
Тема 4. Досуг	Содержание учебного материала	12
	4.1. Тексты «Мой свободный день»; «Мой досуг». 4.2. Фонетика: Интонация простого утвердительного предложения. 4.3. Грамматика: Настоящее простое время. Типы вопросов. 4.4. Социально-бытовая тема: Прощание. Аудирование.	
Тема 5 Природа и человек	Содержание учебного материала	12
	5.1. Текст «Времена года и погода» 5.2. Фонетика: Интонация вопросительных предложений. 5.3. Грамматика: Прошедшее простое время. Неправильные глаголы в 3 формах. Типы вопросов. 5.4. Социально-бытовые темы: Поздравление. Compliment. Аудирование.	
Тема 6. Профессии	Содержание учебного материала	12
	6.1. Тексты «Моя будущая профессия»; «Мой колледж». 6.2. Фонетика: Интонация сложных предложений. 6.3. Грамматика: Будущее простое время. Типы вопросов. 6.4. Социально-экономические темы: Сочувствие, предложение помощи. 6.5. Аудирование.	
	III семестр	36
	Содержание учебного материала	

<p align="center">Тема 7. Знаменитые русские композиторы</p>	<p>7.1.Фонетический материал: совершенствование слухопроизносительных навыков применительно к новому языковому материалу, навыков правильного произношения терминов, соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; совершенствование ритмико-интонационных навыков оформления различных типов предложений.</p> <p>7.2.Лексический материал: музыкальные термины.</p> <p>7.3.Грамматический материал: интернациональные слова. Настоящее простое время глаголов (повторение).</p> <p>7.4.Речевой и текстовый материал по теме. Аудирование: музыкальные термины.</p>	<p align="center">12</p>
<p align="center">Тема 8. Михаил Иванович Глинка</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>8.1.Фонетический материал: совершенствование слухопроизносительных навыков применительно к новому языковому материалу, навыков правильного произношения терминов, соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; совершенствование ритмико-интонационных навыков оформления повествовательных и побудительных предложений.</p> <p>8.2.Лексический материал: тематическая лексика.</p> <p>8.3.Грамматический материал:</p> <p>8.4.Словообразование (суффиксы существительных). Настоящее простое время в пассивном залоге.</p> <p>8.5.Речевой и текстовый материал по теме. Тексты для чтения: «М.И.Глинка». Диалоги: знакомство (повторение).</p> <p>8.6.Речевой этикет: Встреча. Представление. Прощание. Аудирование: фразы социально-бытовой сферы общения.</p>	<p align="center">12</p>
<p align="center">Тема 9.</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>9.1.Фонетический материал: совершенствование</p>	

<p>Дмитрий Дмитриевич Шостакович</p>	<p>слухопроизносительных навыков применительно к новому языковому материалу, навыков правильного произношения терминов, соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; совершенствование ритмико-интонационных навыков оформления различных типов предложений.</p> <p>9.2.Лексический материал: тематическая лексика.</p> <p>9.3.Грамматический материал: Настоящее продолженное время (повторение).</p> <p>9.4.Речевой и текстовый материал по теме. Тексты для чтения: «Д.Д.Шостакович».</p> <p>9.5.Речевой этикет: Поздравление. Compliment. Аудирование: фразы социально-культурой сферы общения.</p>	<p>12</p>
	<p>IV семестр</p>	<p>36</p>
<p>Тема 10. Модест Петрович Мусоргский</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>10.1.Фонетический материал: совершенствование слухопроизносительных навыков применительно к новому языковому материалу, навыков правильного произношения терминов, соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; совершенствование ритмико-интонационных навыков оформления различных типов предложений.</p> <p>10.2.Лексический материал: тематическая лексика.</p> <p>10.3.Грамматический материал: Настоящее совершенное время. Типы вопросов. Прошедшее простое время (повторение).</p> <p>10.4.Речевой и текстовый материал по теме. Текст для чтения: «М.П.Мусоргский». Диалоги: Предложение помощи. Аудирование: фразы социально-бытовой и учебно-трудовой сферы общения.</p>	<p>12</p>
<p>Тема 11.</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>11.1.Фонетический материал: совершенствование</p>	

<p>Александр Николаевич Скрябин</p>	<p>слухопроизносительных навыков применительно к новому языковому материалу, навыков правильного произношения терминов, соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; совершенствование ритмико-интонационных навыков оформления различных типов предложений.</p> <p>11.2.Лексический материал: тематическая лексика.</p> <p>11.3.Грамматический материал: Суффиксы глаголов. Прошедшее совершенное время. Местоимение <i>one</i>.</p> <p>11.4.Речевой и текстовый материал по теме. Текст для чтения: «А.Н.Скрябин».</p> <p>11.5.Речевой этикет: Благодарность. Аудирование: фразы социально-бытовой сферы общения.</p>	<p>12</p>
<p>Тема 12. Пётр Ильич Чайковский</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>12.1.Фонетический материал: совершенствование слухопроизносительных навыков применительно к новому языковому материалу, навыков правильного произношения терминов, соблюдение ударения и интонации в английских словах и фразах; совершенствование ритмико-интонационных навыков оформления различных типов предложений.</p> <p>12.2.Лексический материал: тематическая лексика.</p> <p>12.3.Грамматический материал: Будущее совершенное время.</p> <p>12.4.Речевой и текстовый материал по теме. Тексты для чтения: «П. И. Чайковский». Обсуждение темы.</p> <p>12.5.Речевой этикет: Извинение. Аудирование: фразы учебно-трудовой сферы общения.</p>	<p>12</p>
	<p>Всего:</p>	<p>144</p>

5. Организация контроля знаний

«Зачтено» выставляется, если студент владеет нормами английского произношения и техникой чтения, имеет достаточный лексический запас. Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. В целом цель общения достигнута с некоторыми грамматическими ошибками.

«Не зачтено» выставляется, если речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков. Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи. Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.

Оценка «отлично» выставляется, если студент владеет нормами английского произношения и техникой чтения, имеет достаточный лексический запас. Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. Практически нет ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент владеет нормами английского произношения несмотря на некоторые ошибки в произношении. Владеет техникой чтения. Правильно использует лексические единицы. В целом цель общения достигнута с некоторыми грамматическими ошибками.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если встречаются ошибки в чтении и произношении. Владеет лексическим запасом не в полном объеме пройденного материала. Грамматические структуры в разговорной речи используются с ошибками. В основном речь понятна.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков. Неправильное использование

грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи. Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи. Студенты, успешно занимавшиеся и имевшие хорошие и отличные оценки по всем видам учебной деятельности в течение обучения, освобождаются от зачета и получают «хорошо» или «отлично» автоматически.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по иностранному языку проводятся в аудиториях:

№ 36 - доска ученическая – 1 шт., стол – 7шт., стул – 4шт., скамья – 1шт.).

№ 76 - стул – 4шт., стол – 2шт., парта – 3шт., скамья – 3шт., трибуна – 1шт., проектор – Вена 1шт., доска учебная – 2шт, экран – 1шт.

№41 - Шкаф для документов – 1шт., стул – 10шт., стол – 4шт., доска ученическая – 1шт., ноутбук – 1шт.

Для подготовки к занятиям используются ресурсы библиотеки консерватории и ЭБС ЛАНЬ.

Специальное программное обеспечение для лиц с ОВЗ:

Microsoft Windows 10,

Специальные возможности:

Экранная лупа, Экранная диктор, Дисплей, Размер курсора и указателя мыши, Цветные фильтры, Высокая контрастность.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети

Интернет для каждого обучающегося с ограниченными возможностями здоровья обеспечен предоставлением ему учебного и методического материала в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для обучающихся с нарушениями зрения:

в печатной форме
увеличенным шрифтом; в форме
электронного документа;

в форме аудиофайла.

Для обучающихся с нарушениями слуха:

в печатной форме;

в форме электронного документа; в форме аудиофайла.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме;

в форме электронного документа; в форме аудиофайла.

Сантехнические кабины, зрительские места в зале, система звуковой поддержки инвалидов.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная:

1. Ершова, О.В. Английская фонетика: От звука к слову [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.В. Ершова, А.Э. Максаева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 136 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85876>. — Загл. с экрана.
2. Вяземский, П.А. Grammaire italienne simplifiée et réduite a 24 leçons par Mr. M. F. Valerio [Электронный ресурс] : монография / П.А. Вяземский. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Лань, 2017. — 4 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/96924>. — Загл. с экрана.
3. Кожеева, М.Г. Revision Tables Student's Grammar Guide. Грамматика английского языка в таблицах [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Г. Кожеева, О.С. Кожеева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 116 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84304>. — Загл. с экрана.

Дополнительная:

1. Англо-русский словарь. 20 000 слов /Под ред. О.Ахмановой, Е.Уилсон. — изд-27, стереотипное. — М.: Русский язык, 1978. — 638 с.

2. Бонк, Н. Учебник английского языка, в 2 частях. – М.: Деконт, 2012. – Ч.1. – 639 с., Ч.2. – 511 с.
3. «Браво, русский»: сборник статей на английском языке /Сост. Е.Константиновская. – М.: Высшая школа, 1969. – 125 с.
4. Бурова З. Пособие на английском языке. Для начинающих изучение английского в неязыковом вузе. – изд.-2, исправл. – М.: Высшая школа, 1977. – 256 с.
5. Бурова З. Учебник английского языка для гуманитарных вузов. – М.: Высшая школа, 1980. – 383 с.
6. Гилянова А. 20 уроков разговорного английского. Пособие для студентов. – изд.-3. – М.: Высшая школа, 1993. – 144 с.
7. Клементьева Т. Повторяем времена английского глагола: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1990. – 207 с.
8. Шевелева, С. Английский для гуманитариев: Учебное пособие для вузов. – 2 изд. – М.: ЮНИТИ_ДАНА, 2009. – 2009. – 397 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Методические рекомендации преподавателям

Самостоятельная работа студентов организуется в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта и содержания рабочей программы дисциплины.

Формирование содержания самостоятельной работы включает в себя:

- определение и обоснование необходимого минимума разделов, тем вопросов, заданий, выносимых на аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов;
- отбор и предложение методов и форм самостоятельной работы студентов в соответствии с современными технологиями обучения;
- определение форм и методов контроля за выполнение самостоятельных заданий студентами;
- разработку критериев оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов осуществляется в пределах времени, указанного в учебных планах на аудиторные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов и проходить в письменной, устной или смешанной форме, с представлением продукта творческой деятельности студента.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов может проводиться одновременно с текущим и промежуточным контролем знаний студентов по соответствующей дисциплине.

Результаты контроля самостоятельной работы студентов должны учитываться при осуществлении итогового контроля по дисциплине.

Общепедагогическими критериями оценки результатов организованной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения студентом учебного материала;
- умение студента использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- обоснованность и четкость изложения ответа;
- оформление отчетного материала в соответствии с требованиями;
- творческий подход к выполнению самостоятельной работы;
- уровень владения устным и письменным общением.

Формы и технологии, используемые для обучения английскому языку, позволяют студентам успешно осуществлять профессиональную

деятельность в области вокального искусства, способствуют формированию навыков продуктивного общения с носителями другой культуры, готовности к саморазвитию и самообразованию.

2. Методические рекомендации для студентов

При изучении английского языка, студенты всегда обращаются к словарям. Лексикографические источники предоставляют собой необходимую словарную, фоновую и специальную информацию. Иными словами, специальные словари можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и объясняющую роль в изучении иностранного языка и, следовательно, эффективно способствующих реализации образовательной программы в целом. Для эффективного изучения английского языка, студентам необходимо иметь 2 вида словарей: одноязычный словарь (толковый английский словарь); англо-русский / русско-английский (двухязычный словарь). Помимо словарей общеупотребительной лексики, возрастает и число специализированных словарей: толковых, двухязычных, многоязычных; общих, специальных, политехнических, отраслевых, словарей-справочников.

Для полноценного и качественного перевода текстов профессиональной тематики лучше иметь базисный словарь, который включает восемьдесят тысяч слов. А для более важной работы с переводами необходим большой словарь, содержащий 120 тысяч слов. К печатным словарям базового уровня можно отнести Новый большой англо-русский словарь Ю.Д. Апресяна (3 тома). Новый большой англо-русский словарь в трех томах содержит около 250 тыс. лексических единиц, 350 тыс. значений, 200 тыс. примеров употребления, 700 тыс. переводов и является самым полным из существующих англо-русских словарей. Словарь создан большим коллективом авторов на базе Большого англо-русского словаря под редакцией И. Р. Гальперина. Словарь предназначается для специалистов в области английского языка, переводчиков, лиц, работающих с английским

языком и читающих англоязычную литературу в подлиннике, а также для иностранных специалистов, занимающихся русским языком.

Работа с иностранными текстами предполагает определенный уровень культуры пользования словарем. Прежде чем систематически начать заниматься переводом, нужно изучить структуру словаря. Словарь включает следующие разделы:

- фонетическая транскрипция слов;
- иерархия значений и подзначений;
- словарная часть; сфера употребления и стилистическая характеристика
- грамматическое приложение;
- фразеология.

Грамматическая информация содержит:

- 1) помету, определяющую часть речи;
- 2) сведения о нестандартно образуемых формах. Помета, указывающая на часть речи, дается для всех отдельных слов, а также для словосочетаний. В словаре используются следующие пометы:

n – существительное

a – прилагательное

adv – наречие

num – (количественное) числительное

v – глагол

pron – местоимение

prep – предлог

сj – союз

part – частица

int – междометие

На современном этапе печатным словарям могут составить конкуренцию электронные многоязычные словари. Среди электронных словарей наиболее популярны версии семейства ABBYY Lingvo. Данный словарь содержит 57 общелексических и тематических словарей для англо-русского и русско-

английского направлений перевода, а также толковые словари английского языка (Oxford и Collins) и толковые русские словари:

- * английский разговорник с озвученными фразами;
- * грамматический словарь английского языка;
- * учебный словарь английского языка Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary;
- * 15 000 английских и 20 000 русских слов озвучены носителями соответствующих языков;
- * приложение для эффективного заучивания слов Lingvo Tutor.

Книжная полка АBBYY Lingvo 12 содержит самые различные типы словарей, которые могут понадобиться при изучении иностранного языка:

- словари общей лексики на различных языках, включающие богатую, живую лексику разговорного и литературного языка;
- грамматические словари, которые содержат данные морфологии, орфографии, синтаксиса и пунктуации того или иного языка;
- тематические словари, включающие научную, техническую, экономическую и прочую узкоспециализированную терминологию (например, технические словари, словари по информатике и т.д.). В словарях электронного типа существует достаточно подробная словарная статья. Значения лексической единицы располагаются в порядке их употребительности, а также с учетом смысловой близости, стилистических особенностей и особенностей функционирования. Терминологические значения обычно даются после общеупотребительных значений.

В словарной статье электронного словаря АBBYY Lingvo 12 содержатся тематические подсловари, которые обеспечивают эффективный перевод определенной лексической единицы.

Итак, изучив правила пользования словарем, можно извлекать из него максимум информации, необходимой для перевода с английского языка на русский. Однако следует помнить, что, хотя словарь и является необходимым инструментом при переводе, но его одного недостаточно.

Очень часто приходится искать какую-либо информацию в различных справочниках. Известно, что не всякая грамматика хороша для изучающего иностранный язык. Вам необходимо знание грамматических терминов, структуры справочных пособий и особенностей их оформления: сокращений, символов, приемов выделения особой информации, способов графического изображения и т.д., а также умение пользоваться предметным указателем этих пособий. Подробный перевод каждого слова с примерами. Словарные карточки Lingvo содержат: несколько возможных значений слова, примеры, синонимы, антонимы, транскрипцию и ударения. Примеры употребления слов в карточках взяты из реальных источников: из книг, газет и других периодических изданий. Помимо примеров, в словарных статьях есть синонимы, антонимы и другая справочная информация, помогающая точнее понять смысл исходного текста при переводе, подобрать верное слово на иностранном языке, сделать свой язык богаче и красивее. Перевод по наведению курсора мыши и другие возможности быстрого перевода. Перевод по наведению курсора мыши. Просмотр новостных сайтов, чтение статей или электронных книг, изучение документов, общение в чатах и на форумах — вот далеко не все ситуации, в которых удобен и полезен этот способ перевода. Не нужно открывать словарь, достаточно просто навести курсор на незнакомое слово. Рядом с курсором появится всплывающая подсказка с кратким переводом и ссылкой на подробную словарную статью в АБВУ Lingvo.